Porównanie tłumaczeń Daniela 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wzmocni się król południa,\* ale (jeden) z jego książąt\*\* wzmocni się bardziej niż on i będzie miał wielką władzę swojego władztwa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie do potęgi dojdzie król południa. Lecz jeden z jego książąt okaże się mocniejszy. Swoją władzę rozciągnie na większe obszary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy umocni się król południa oraz jeden z jego książąt. Ten będzie mocniejszy od niego i będzie panować, a jego władza będzie władzą rozległą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się zmocni król z południa i jeden z książąt jego; ten mocniejszy będzie nadeń, i panować będzie, a państwo jego będzie państwo szerokie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zmocni się król z Południa, a z książąt jego przemoże go i będzie panował panowaniem: bo wielkie panowanie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A król południa się wzmocni, lecz jeden z jego książąt przewyższy go siłą i zapanuje nad państwem większym niż jego własne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A król południa będzie potężny, lecz jeden z jego książąt będzie mocniejszy od niego i obejmie władzę; a jego władztwo będzie potężne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król południa stanie się potężny, lecz jeden z jego książąt okaże się silniejszy od niego i zapanuje nad państwem większym niż jego własne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzmocni się król południa, ale jeden z jego książąt stanie się potężniejszy i zdobędzie jeszcze większą władzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król południa urośnie w potęgę, ale jeden z jego wodzów stanie się mocniejszy od niego i będzie panował, mając większą władzę, niż było jego władanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скріпиться цар півдня і один з його володарів скріпиться на нього і заволодіє великим володінням у його владі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wzmocni się król z południa, a także jego książę on będzie mocniejszy od niego; będzie panował, a jego państwo będzie duże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I wzrośnie w siłę król południa, jeden z jego książąt; ten zaś zyska nad nim przewagę i będzie rządził, mając rozległą władzę, większą niż wsadza tamtego. |

1. 1) Ptolemeusz I Soter (ok. 323-285 r. p. Chr.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Seleukos I Nikator (ok. 311-280 r. p. Chr.), który jako jeden z czterech wodzów Aleksandra otrzymał Babilonię, ale ok. 316 r. p. Chr. przejął ją jeden z jego generałów Antygon I Monoftalmus (tj. Jednooki). Seleukos schronił się u Ptolemeusza I Sotera. W 312 r. p. Chr. Antygon został pokonany i Seleukos wrócił do Babilonii. W tym drugim etapie swego panowania przejął kontrolę nad Syrią i Medią, stając się silniejszy od Ptolemeusza. [↑](#footnote-ref-3)